Echo of Space Space of Echo

[日] Atelier Bow-Wow 著
胡 滨 金燕琳 吕瑞杰 译

空间的回响 回响的空间

——日常生活中的建筑思考

中国建筑工业出版社
CHINA ARCHITECTURE & BUILDING PRESS

国家自然科学资金资助项目（批准号：51378353）

空间的回响　回响的空间

——日常生活中的建筑思考

［日］Atelier Bow-Wow　著
胡　滨　金燕琳　吕瑞杰　译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2013-8855

图书在版编目（CIP）数据

空间的回响　回响的空间——日常生活中的建筑思考 / [日] Atelier Bow-Wow 著；胡滨，金燕琳，吕瑞杰译．—北京：中国建筑工业出版社，2014.1

ISBN 978-7-112-16331-1

Ⅰ．①空…　Ⅱ．①A…　②胡…　③金…　④吕…　Ⅲ．①建筑学－研究　Ⅳ．①TU

中国版本图书馆CIP数据核字（2014）第010531号

原書名：空間の響き／響きの空間
著　者：Atelier Bow-Wow ©
出版者：LIXIL出版
本书由LIXIL出版授权我社独家翻译、出版、发行

责任编辑：焦　扬　刘文昕
责任设计：董建平
责任校对：刘　钰　张　颖

空间的回响　回响的空间
——日常生活中的建筑思考
[日] Atelier Bow-Wow　著
胡　滨　金燕琳　吕瑞杰　译
*
中国建筑工业出版社出版、发行（北京西郊百万庄）
各地新华书店、建筑书店经销
北京锋尚制版有限公司制版
北京顺诚彩色印刷有限公司印刷
*
开本：880×1230毫米　1/32　印张：4　插页：18　字数：110千字
2015年3月第一版　2015年3月第一次印刷
定价：36.00元
ISBN 978－7－112－16331－1
（25058）

版权所有　翻印必究
如有印装质量问题，可寄本社退换
（邮政编码 100037）

出典

[1]《建筑的体验，空间的回响——绪言》根据塚本由晴发表于由彰国社出版的2004年2月号的《建筑文化》上的《体验》一文改写。

[2] 柳田友道+远藤勲+古沢健彦+松山久義+高木隆司译，东京大学出版社，2001.

[3] 本节末尾照片的摄影者：野川かさね（Kasane Nogawa）。

[4] 图片来源：猪熊寿. 动物场景3 狗的动物学. 林良博+佐藤英明编. 东京大学出版社，2001.

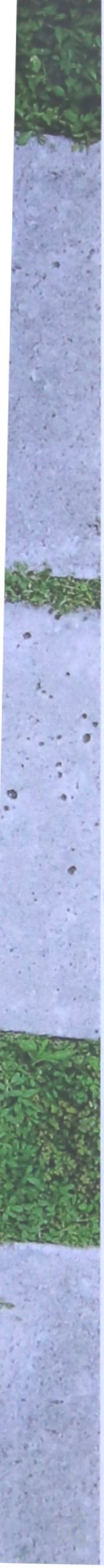
[5] 图片来源：大广保行. 椅子设计简史——从样式到后现代. SD选书，1986.

[6] 建筑思潮研究所. 建筑设计资料集41 体育馆·武道场·室内游泳池. 建筑资料研究社，1993.

[7] 本组图片来源：勒·柯布西耶全集Vol.4 1938-1946. Verlag Fur Architekture Artemis Zurich，1946.

[8] 本节首页照片由筑波大学提供。

其他图片：Atelier Bow-Wow+东京工业大学塚本由晴研究室



Atelier Bow-Wow
1992年 塚本由晴与贝岛桃代成立于东京
http://www.bow-wow.jp/

塚本由晴

东京工业大学大学院副教授，博士（工学）
1965 出生于神奈川县
1987 东京工业大学工学部建筑学毕业
1987 ~ 1988 巴黎美丽城建筑专业学院 访问学者（交流生）
1994 东京工业大学研究生院博士毕业
2000 东京工业大学研究生院副教授
2003、2007 哈佛大学设计学院客座教授
2007、2008 加利福尼亚大学洛杉矶分校客座教授

贝岛桃代

筑波大学副教授，硕士（工学）
1969 出生于东京
1991 日本女子大学住居学（建筑设计学）毕业
1994 东京工业大学研究生院硕士毕业
1996 ~ 1997 苏黎世联邦理工学院 交流生
2000 东京工业大学研究生院博士毕业
2000 ~ 2009 筑波大学讲师
2003 哈佛大学设计学院客座教授
2005 ~ 2007 苏黎世联邦理工学院客座教授
2009 筑波大学副教授

读结束：需要全本请在线购买： www.ertongbook.c

译者序

《空间的回响　回响的空间》一书是基于对日常生活的点滴观察和体验而带来的建筑思考，既平实又独特。

塚本由晴和贝岛桃代对日常生活中的人、物和事进行截取，观察他们与空间（建筑与城市）的相互映射，以聆听空间的回响和思考回响的空间，在存在与操作之间建立关联，在现实社会背景下展开想象，编织出了类型的变异、主体的转换、具象与抽象、多样性、第三种空间、空间与行为、空间与运作、空间作为时间转换的载体、空间的“夹具”性、自组织空间的设计呈现、建筑知性以及场地的低鸣等丰富的主题，汇集成了这本短文集。

这本短文集不仅秉承了作者一贯的设计理念，对具体对象进行缜密思考，将设计置于具体的社会和环境中考察，将研究作为设计的基础，同时，它也在反复提醒我们，在这喧嚣、多变、速食的世界中，能否俯身看看周遭，寻找自己的思考。

翻译是个艰难的工作，尤其是原版是日英对照，翻译是基于英文，而日本出版方要求日中对照出版，就像这个世界，绕，有时绕得复杂，却脱离根本。在反复比对中，希望离原意越近越好。

目录

Ⅲ 译者序

001 建筑体验，空间的回响——绪言
建築の経験、空間の響き——序にかえて
“存在的形式”/“操作的形式”/空间的回响

011 面具 お面
类型学与变形/与周围环境共享的建筑修辞/对都市风景负责

019 捕捉昆虫 虫採り
从机械模型到生物多样性模型/周围环境、环境单元和都市知性/东京制造

027 动物塑像 動物の模型
抽象与具象/设计（呈现）材料的特性/生动的表情

035 狗和椅子 イヌとイス
样式/比例/表现

039 打扫 掃除
油滴的行为/启示/空间实践

043 运动场 スポーツのコート
规则的更新、假定与空间/视觉艺术与时间艺术

051 六本木交叉口 六本木交差点
大众的知性/微观公共空间/流动管理

059 寄居者 居候

多种主体框架之间的对话/非人类生命体的空间感知/宽容

067 换乘 乗り換え

空间的流动/公共空间的形象/从空间到时间/建筑作为时间的载体、生活形态（的转换）是换乘

075 夹具 治具

从工具到夹具/富有活力地重新安置人与物/生态学

083 建筑世谱 建物の世代

如何阅读嘈杂的风景/不同年代的混杂呈现/第四代住宅

091 如何停放车辆 車の停め方

在住区安置车辆/共有性/观察而非嵌入

099 建筑的知性 ビルの知性

皮与陷/宫殿式环境的出现/连续性、重复性

107 东京纪念物 東京のモニュメント

英雄般的空间/建筑与城市规划的差异/搬到墨田河

115 郊区的内在化 郊外の郊内化

从郊区到其内在性/地形/地区

123 行为的形式 振る舞いのかたち

建筑体验，空间的回响
——绪言[1]

我们曾经去过一个叫波多维耶荷（Puerto Viejo）的小镇。它位于加勒比海沿岸，隶属于哥斯达黎加，一个毗邻巴拿马的中美洲国家。小镇坐落在环境优美的国家公园内，公园里的沙滩背靠着片丛林。我们沿着棕榈成排、笔直的公路驾车径直往前，途经几处小村落，直至一条通往丛林、尘土飞扬的小路出现在眼前。沿着它大约前行50米，尽管外面仍是烈日当空，但丛林里的光线逐渐幽暗。再往前行些，愈发昏暗的地方点着一盏橘黄色的灯，那便是我们准备入住的客栈大堂。大堂离地约1米高，没有任何墙体围合。纤细的木框架，墨绿色的帐篷覆盖其上作为屋顶。一条约2米宽、离地的木栈道从大堂延伸进丛林中，连接着散落在丛林里的小木屋。我们沿着这条在夜晚会被油灯点亮的木栈道一直前行，路过一间颇大的餐厅、一间小小的卫生间和一个淋浴间，最后到达一片空旷的、点缀着棕榈树的白色沙滩。海水温和。走在沙滩上，脚下的白沙在移动，感觉就像长着大螯脚的螃蟹躲进洞里。

我们的小木屋约5米×5米见方。它的基本结构与大堂类似，然而以帷幔当墙，用来在睡觉时防

蚊虫。床在另一个帐内，利用围帐又隔出了淋浴和厕所间。小木屋内有一个电源插座，但是客栈规定不许看电视、听收音机或是CD。几乎每到午夜，暴雨都会光顾，啪嗒啪嗒重重地砸在帐篷顶上。雨滴砸在树叶和地上，形成蒙蒙水雾，潮湿了我们的衣服和被褥。破晓时分，即使雨停了，远处又传来了猴子的啼叫声。这是一次亲近自然的体验，仿佛此时我们就睡在森林里。

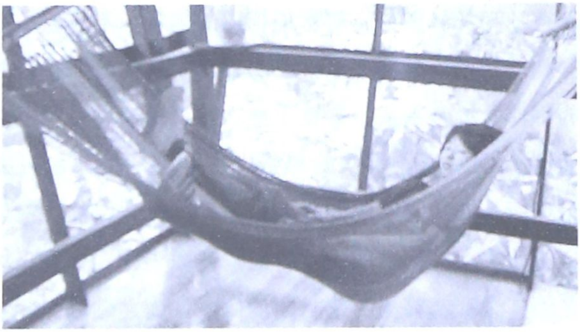
客栈的女老板在这片茂密的森林里买下了这块地，和她的建筑师朋友一起设计了这所客栈。刚开始，他们一边同蚊虫斗争，一边仔细地对当地植物进行测绘和拍照。基于他们的调查，他们决定保留所有树径超过25厘米的大树，并依此确定客栈的建造位置。这个综合体开业时只建了大堂和一间小木屋，以后逐年增建了些小木屋和其他一些设施。在建造大餐厅时，他们决定将几棵生机盎然的大树纳入其中，结果后来大树越长越高，直至穿透了帐篷屋顶。所有的建造工作都仅靠人力完成，同时他们还尝试使

试读结束：需要全本请在线购买： www.ertongbook.c

用了不同的材料。在经历了许多摸索和失败之后，最后确定了不同材料各自的用途。一种属于硬木的深红色的杏树，被选定为做结构和栈道的材料。它坚硬且耐腐蚀，却很难加工。因此梁柱的表面非常粗糙，像刮痕斑斑的石头一样。在茂密的森林里，大一点的树有将近40米高，猴子和别的动物经常从上面扔东西下来而砸坏屋顶。若是金属屋面破了个洞，就必须更换整张金属板；而若是帐篷上破了个洞，就很容易修补了。同时，因周围树林遮蔽了阳光，帐篷里会足够舒适和凉爽。客栈的五六个员工和建筑工人住在入口大门附近架空的房子里，他们在不同时间段承担不同的工作。比如，昨天在指导“疯猴飞游”活动，今天是早餐侍者。“疯猴飞游”真是太有趣了！我们吊挂在连着钢索的滑轮上，像人猿泰山一样从40米高大树上的平台，沿着钢索瞬间滑下

十几米。而在跟我们差不多高的树枝上，正垂吊着一只树懒，与刚刚滑下的我们面面相觑。

在这里，我们想记录的并不是游记，而是一次关于客栈的建筑体验。我们体验到了什么呢？首先是当置身于丛林潮湿的空气和各种声音之中时，体验到丛林的存在，超越一切的强烈的存在感，全然不同于仅是看见它；其次是客栈传达出的一种强烈的精神，即它如何与森林关联，如何在其中运作。前者，是在物质环境的层面对“存在的形式”的体验，后者是对“操作的形式”的体验。客栈的“存在的形式”是如此微妙，只有通过“操作的形式”才能使之显现；若是换作另一种“操作的形式”，例如将带空调的玻璃建筑置于丛林中，其室内环境像在城市生活一样舒适



便利，那么丛林、猴子和树懒将一起消褪成背景。而在这个客栈中，感受到的是："存在的形式"是对"操作的形式"独特的回应。建成形式的来源和存在源于"操作的形式"，同时也被"操作的形式"所支配。当踏进帐篷时，我们就立即察觉到是某种特定的规则和决策营造了这个场所：例如，处于热带气候地区，是把昆虫阻挡在外还是让它们进来，这个选择就决定了建筑的内、外空间；又如，要让建筑在一个不舒适的环境中得以存在所需要做的特殊考虑；再比如说，处理污水的特殊方法等。场所中"存在的形式"始终在向身在其中的人们表明它的"操作的形式"的真谛。任何缺少"存在的形式"和"操作的形式"之间有机联系的空间都会因此失去其内在的支撑。这种空间也许会给人带来一时的视觉愉悦，但却无法与它的使用者一起"成长"。

在体验建筑、城市以及景观时，以物质环境姿态呈现的"存在的形式"和以延续发展和维护姿态呈现的"操作的形式"，两

者是交融在一起的。例如，对水稻梯田的体验，不仅仅是将自身置于沿等高线勾勒出的一条条狭长的稻田中间，同时也是体验在坡地上的耕作、堆叠石头、平整土地、灌溉田地以及栽种稻谷，是将自身融入农夫长年耕作的梯田中，一种“操作的形式”之中。一个场所，即使是个室外环境，如果有其特定的“操作的形式”，也能使人感觉到它的内在特质。基本上，现代主义建筑将这种内在的连续性解释为一个封闭的体系，为之贴以保守主义的标签，并站在未来的立场对之进行批判。不可否认，在20世纪现代主义建筑扮演着特殊的角色，然而“存在的形式”与“操作的形式”之间的空间回响处于断裂和混沌的这种状态需要被改变。那么，如何在21世纪利用存在的形式与操作的形式之间的互动映射创造出富有生命力的空间呢？这本书不会对这些疑问有明确的解答。恰恰相反，我们希望这本书是对这些问题思考的合集，是类似于“剪贴簿”的小册子。

建築の経験、空間の響き
——序にかえて

中米コスタリカ共和国のカリブ海側、パナマの国境近くポルト・ビエホというところに行ったことがある。このあたりはジャングルが海まで迫る美しい国立公園で、椰子の木の林に縁取られた一本道を車で走ると、ところどころに小さな集落が点在している。この道からジャングルのなかに舗装されていない道を50mぐらい入っていくと、あたりは昼間でも少し薄暗くなるのだが、そこにさらに薄暗い場所があってオレンジ色のランプが見える。これが宿泊したロッジのロビーである。建物は地面から1mほど浮いた高床式で、細い木の骨組みに濃い緑色のテント屋根が架けられているが、壁はない。このロビーから幅2mぐらいの高床のデッキがジャングルのなかに延びていて、そのところどころに小さなキャビンのクラスターが取りついている。夜になるとオイルランプに縁どられるこのデッキをさらに辿ると、少し大きなレストラン棟や、小振りなトイレ棟、シャワー棟などがあり、最後は無人の浜に出る。細長く続く白い砂浜はぎりぎりのところまで椰子の木に覆われていて、海の水はなま暖かい。歩くと地面が動く感じがするのは、右のハサミが大きなカニが一斉に穴に逃げ込むからだ。

キャビンの建物は一辺5mほどの正方形の平面で、基本的にはロビーと同じ造りだが、壁は蚊帳によってくるまれていて、寝ているあいだに虫に悩まされる心配はない。キャビンの内部にはもう一張りのテントがあって、ベッドが納められている。その脇にはシャワーとトイレがあって、これもテントの壁で仕切られている。電源はあるが、テレビはなく、ラジカセなどの持ち込みも禁じられている。深夜になると毎晩のように土砂降りの雨が降り、テントの屋根を激しく叩く。葉っぱや地面にあたる雨粒は霧状に砕けて室内に侵入し、衣服や寝具をじっとりさせる。それでも明け方近くな

ると雨は止み、猿の遠吠えが寝ている少し上で響く。それはまさにジャングルのなかに寝ているといっても過言でないほど外に近い経験である。

ロッジのオーナーの女性は鬱蒼としたジャングルの土地を買い、友人の建築家とともに計画を練ったそうだ。まず蚊と格闘しながら詳細な植生の測量と写真撮影を行ない、直径25cm以上の木を切らないことにして、建築可能な場所を決めていった。最初はロビーとキャビン1棟だけで始め、徐々にキャビンを増やしていった。レストラン棟は大きいので、テントの屋根を突き破る数本の大木を生きたまま抱き込んでいる。建設はすべて人力で行なわれ、材料の選定も、つくりながら試行錯誤を繰り返して現在の姿に落ち着いた。構造やデッキに用いられているのはアイアンウッドとも呼ばれる暗赤色アーモンドの木で、腐りにくく強度が高い反面、加工がしにくい。だから柱や梁の表面には石を削ったような荒々しさがある。また40m近い木々に覆われたジャングルでは、猿などの活動によって、その高さからの落下物が結構あり、これが屋根の損壊を招くという。屋根の一部に穴が開いた場合、板金ならばその部分を含む板全体を変えなければならないが、テントなら必要な所にだけ継ぎをあてて接着すればよい。日射しは木々が遮ってくれるので、テントでも十分涼しい。従業員5—6名、建設スタッフ数名が、入口近くにある高床の建物に寝泊まりしていて、全員が持ち回りでいろいろな仕事をする。例えばクレイジー・モンキー・ライドのインストラクターが翌日の朝食の給仕だったりする。このクレイジー・モンキー・キャノピー・ライドというのがまた傑作で、40mほどの高木の樹冠に設置したデッキから数十m先の高木のデッキまで、ターザンのようにケーブルに滑車でぶら下がって渡るのである。自分と同じ高さの隣の木には、ナマケモノがぶら下がってこちらを見ている。

すっかり旅行記のようになってしまったが、書きたかったのはこのロッジを通した建築の経験である。なにを経験したかというと、まずはその固有

试读结束：需要全本请在线购买： www.ertongbook.c